

一、日翻中 (10% * 5 = 50%)

將下列文章重寫，並在漢字語上加注音後，翻譯成中文。

例：私は台湾人です。

答→私^{わたし}は台湾人^{たいわんじん}です。

我是台灣人。

- ①車輪のついた引き屋台のほかに二つほどテーブルが出ており、そこでこわもてのお兄さんが豚肉か何かを肴に、「麦酒」を飲んでいる。
- ②もしもこの戦争に負けたら、日本は対馬も北海道も奪われてしまい、重税を課せられ、うかうかすれば、ロシアの属国にもされかねない。
- ③わが努力を分かってもらえる喜びをバネにして、他人の苦労もよく分かってあげられるよう、自分をひとまわり大きく育てる努力を絶えず心がけたい。
- ④月から掛かってきた呼び出し電話なのだから、こんなに何時間もただ泣いていたのでは、通話料金がかさんで、破産してしまうと、分かっているのだけれども、十数年間忘れられずにいた恋人の声をいつまでも聴いていたくて、どうしても受話器を置けずにいる。
- ⑤そしてその人物こそは実は20世紀ノンフィクション文学の中でも特に名作として知られる『中国の赤い星』を書いたアメリカ人作家であり、第二次世界大戦のときにはアメリカ大統領ルーズベルトと数回にわたって2人だけで対日・対中に関する話し合いを持った著名なジャーナリストでもあったエドガー・スノーであることを僕は最近まで気がつかなかった。

二、中譯日 (將下列中文翻成日文) (10% * 3 = 30%)

- (一) 地球上水資源的問題越來越嚴重，台灣亦不例外。前幾個月由於一直沒下雨，造成北部地區嚴重乾旱，幸好雷馬遜颱風帶來一場豪雨，紓解了這場旱象。今後如何防止同樣的問題再度發生，是個值得大家深思的問題。
- (二) 隨者網路資訊的發達，透過電腦查詢資料蔚然已成風氣，電子圖書館便是利用電腦使用圖書館的體系，比方說只要輸入關鍵字或書名就可以查到所要的書。電腦已成日常生活不可或缺之物。

接 背 面

- (三) 古代交通不便，要外出遠遊只能靠雙腳或馬，旅途中又可能遭遇各種危險，因此若沒有足夠的勇氣和毅力，一般平民百姓是不敢遠遊。但反觀今日，出國旅行則是一件稀鬆平常之事。

三、中譯日（將下列中文翻成日文）（ $4\% \times 5 = 20\%$ ）

1. 這一帶高樓大廈林立，是台北市最繁華的商業區。
2. 抽煙的人應留意不要給周遭的人帶來麻煩。
3. 他不想去日本出差，董事長卻硬要他去，我想去，卻不讓我去。
4. 他最近非常熱中足球，好像已經不再迷棒球了。
5. 肚子餓時，只要有食物吃就好了，根本無暇顧及味道的好壞。

試題必須隨卷繳回